


Anderstaligen

Er is veel materiaal ontwikkeld voor mensen die het  Nederlands slecht beheersen. Helaas wordt dit materiaal niet zo veel gebruikt. Dat komt voor een groot deel door onbekendheid.

Daarom vermelden wij hier de initiatieven die in apotheken gebruikt kunnen worden:

- [Informatiemateriaal gegroepeerd op taal](#) en op [onderwerp](#)
- [Communicatietips](#)
- [Bijsluiters of informatie op stofniveau](#)
- [Overige links](#)

Informatiemateriaal

Gegroepeerd op taal

- [Arabisch](#)
- [Berber](#)
- [Engels](#)
- [Papiamentu \(Antilliaans\)](#)
- [Portugees](#)
- [Spaans](#)
- [Sranantongo \(Surinaams-Creools\)](#)
- [Tigrinya \(Eritrea\)](#)
- [Turks](#)
- [Visueel](#)

[epilepsie in het kort](#)

[folder en video over diabetes](#)

[dvd, filmpje, folder over astma](#)

[grieprik](#)

[filmpje over foliumzuur](#)

[Gezondheidsonderwerpen in Engels/Arabisch, zoals over cholesterolverlaging, diabetesmedicatie, hoge bloeddruk](#)

[vertaaltabel van KNMP met veelvoorkomende gebruiksaanwijzingen](#)

[dvd, filmpje, folder over astma](#)

[video over diabetes](#)

[digitale patiënteninformatie](#)

[epilepsie](#)

[Ramadan](#)

[dvd-filmpje-folder over astma](#)

[griep prik](#)

[filmpje over foliumzuur](#)

[vertaaltabel van KNMP met veelvoorkomende gebruiksaanwijzingen](#)

[video en folder over diabetes](#)

[diverse NHG-folders, zoals voor stoppen met roken of cholesterol](#)

[filmpje over foliumzuur](#)

[filmpje over foliumzuur](#)

[Spaanstalige medicijninformatie](#)

[filmpje over foliumzuur](#)

[diabetes \(informatie voor Surinamers in het Nederlands\)](#)

[vertaaltabel van KNMP met veelvoorkomende gebruiksaanwijzingen](#)

[medicijnen tegen angststoornissen](#)

[medicijnen tegen depressies](#)

[folder en video over diabetes](#)

[epilepsie in het kort](#)

[dvd, filmpje, folder over astma](#)

[griep prik](#)

[filmpje over foliumzuur](#)

[Turkse brochure stoppen met roken](#)

Van de KNMP [instructievideo's](#) over toedienen van geneesmiddelen. Tekst is in het Nederlands.

Gegroepeerd op onderwerp

- [Astma](#)
- [Diabetes](#)
- [Epilepsie](#)
- [Foliumzuur](#)
- [Geneesmiddeltoediening](#)
- [Grieprik](#)
- [Mantelzorgers \(informatie voor\)](#)
- [Ramadan](#)
- [Stoppen met roken](#)

Het Astmafonds heeft filmpjes op internet, dvd's en folders gemaakt, geschikt voor ouders van kinderen met astma in het [Engels, Turks, Arabisch en Berber](#).

De website Kijk op diabetes.nl (van VWS) biedt informatie (o.a. een video) toegespitst op verschillende bevolkingsgroepen ([Turken, Marokkanen, Surinamers, Antillianen](#)).

Via de site van het Nationaal Epilepsie Fonds kunt u folders over epilepsie downloaden. De folder epilepsie in het kort is er ook in het [Engels, Turks en Arabisch](#).

Website over het belang van foliumzuur voor de zwangerschap, een website van het Erfocentrum. ([Strakswangerworden.nl](#)). Filmpjes in het [Nederlands, Papiamento, Engels, Sranantongo, Portugees, Turks en Arabisch](#).

Van de KNMP [instructievideo's](#) over toedienen van geneesmiddelen. Tekst is in het Nederlands.

En een [vertaaltabel](#) met veelvoorkomende gebruiksaanwijzingen

Informatie van het RIVM over de grieprik in verschillende talen [Arabisch, Engels, Turks](#).

Informatie van het Instituut voor Verantwoord Medicijngebruik

(IVM) over de zorg in Nederland voor mantelzorgers van [Marokkaanse, Turkse, Chinese, Creoolse en Hindoestaanse](#) ouderen.

Informatiefolders over Ramadan en diabetes in [Urdu, Bengali en Engels](#) van de University Hospitals of Leicester.

Brochure in het [Turks](#) van het Trimbosinstituut. Zoek op 'Turkse brochure stoppen met roken.'

Op de meeste sites staat ook de Nederlandse versie van de brochure, zodat u weet welke informatie u meegeeft.

Kent u meer links naar voorlichtingsmateriaal over geneesmiddelen in andere talen? Mail het ons: info@www.brurimx221.221.axc.nl.

Communicatietips

Over voorlichting door apothekers aan asielzoekers of vluchtelingen, lees het artikel van Schaafsma, Wolschrijn en Paes in het Pharmaceutisch Weekblad uit 1997 [Geneesmiddelenvoorlichting aan vluchtelingen](#). (artikelen van het Pharmaceutisch Weekblad zijn toegankelijk voor abonnees op dit tijdschrift).

En het rapport: [Geneesmiddelvoorlichting aan asielzoekers](#). Een onderzoek in de praktijk van een apotheek. Hierin staan ook tips voor communicatie met anderstaligen. Geudeke, Wu, Deen, Schaafsma, Visser. Rijksuniversiteit Groningen 2006. In dit rapport staan ook tips voor communicatie met asielzoekers.

Bijsluiters of informatie op stofniveau

Links voor 'bijsluiters' naar verschillende talen op [ApotheekKennisbank](#).

De Amerikaanse apothekersorganisatie [USPDI](#) heeft voor elk in de USA beschikbaar geneesmiddel digitale patiënteninformatie

geschreven. Dit is te raadplegen en uit te printen voor Engelssprekende en Spaanstalige patiënten.

Denk ook aan de [EMA-site](#). Hier vindt u bijsluiters van veel geneesmiddelen in alle talen van de EG.

Overige links

De KNMP heeft een [vertaaltabel](#) ontwikkeld. De tabel bevat veelvoorkomende gebruiksaanwijzingen in Nederlands, Engels, Arabisch (de officiële taal in Syrië) en Tigrinya (een van de belangrijkste talen in Eritrea).

Voor veel informatie over voorlichting aan asielzoekers en vluchtelingen kunt u terecht bij [Pharos](#), expertisecentrum gezondheidsverschillen.

De [Alliantie Gezondheidsvaardigheden](#) heeft een website met informatie over voorlichting aan mensen met beperkte gezondheidsvaardigheden. Kijk bij Tips & Materialen.

Op de site [Huisarts en migrant](#) (website voor huisartsen en andere zorgverleners over zorg en gezondheid voor migranten, vluchtelingen en patiënten met beperkte gezondheidsvaardigheden) vindt u veel links naar voorlichtingsmateriaal in andere talen (zoek op Materialen), ook links naar video's.